

Resursele de pe Internet ca ajutor în predarea la distanță a limbii române ca limbă străină

Anna Kubasova

Universitatea de Stat din Sankt Petersburg, Federația Rusă
a.kubasova@spbu.ru

Pentru a cita acest articol: Kubasova, A., 2021, „Resursele de pe Internet ca ajutor în predarea la distanță a limbii române ca limbă străină”. *Romanian Studies Today*. V, p. 69-77.

Abstract. Based on my own pedagogical experience, I believe that in-person, face-to-face classes at university level cannot be fully replaced by distance learning courses, because emotional contact and real-life interaction between an instructor and students play a key role in acquiring knowledge. However, during the necessary distance learning period which has been lasting for more than a year (since the spring of 2020), the methods and learning tools of online education as well as their advantages have been crystallized. The article highlights some Internet resources (TV programmes, podcasts, publications, links, etc.) that may help to hold virtual classes of Romanian as a foreign language. These materials have been of great support in my practice of teaching the Romanian language online (with the help of programmes and platforms such as Zoom and Microsoft Teams) in the groups of Russian students in the first and in the third-fourth year (bachelor's degree) who have been studying Romanian as their major specialization at St. Petersburg State University.

Keywords: Romanian as a foreign language, distance learning, “Romanian language” bachelor's programme at St. Petersburg State University.

Articolul de față este dedicat predării online a limbii române studenților ruși din anul I și din anii III-IV de la Universitatea de Stat din Sankt Petersburg, o experiență ce s-a prelungit pe durata unui întreg an calendaristic (din primăvara

lui 2020 până în primăvara lui 2021) și al cărei loc de desfășurare au fost aplicația Zoom și platforma Microsoft Teams.

Ca limbă de specialitate, româna se învață la Universitatea din Sankt Petersburg fără întreruperi de 64 de ani, începând din 1957 – anul înființării Secției de limba și literatura română în cadrul Catedrei de filologie romanică.

În prezent studenții programului de licență „Limba română” din cadrul Universității de Stat din Sankt Petersburg studiază româna timp de 4 ani. Studenții învață amănunțit fonetica, gramatica, morfologia, lexicologia, sintaxa și istoria limbii române¹.

Cursul practic de limba română se predă la Universitatea de Stat din Sankt Petersburg din următoarele perspective: fonetică, gramatică, conversație, audiere, lectură de acasă, lectură analitică a textului.

După părerea mea, cursurile învățământului superior din amfiteatre nu pot fi înlocuite complet cu predatul la distanță, deoarece contactul emoțional și interacțiunea dintre profesor și studenți îndeplinesc un rol esențial în însușirea cunoștințelor. Cu toate acestea, în perioada predării nevoite online (care durează deja de un an, din primăvara lui 2020 până în primăvara lui 2021) s-au cristalizat metodele și abordările în studierea materialelor de pe Internet, precum și avantajele lor.

În cadrul acestui articol enumăr materialele și resursele de pe Internet care au înlesnit procesul predării online a limbii române. Menționez atât materialele încercate și folosite de mine la orele cu studenții din anul I și din anii III-IV în această perioadă pandemică, cât și materialele online folosite în practica mea de predare pe parcursul ultimilor trei ani. Materialele online trebuie alese cu grijă, întrucât se presupune că studenții din anul al III-lea au un nivel B1 de cunoaștere a limbii române.

Abordez materiale universale, adică surse electronice în română, potențial folosite pentru toți cei care învață româna ca limbă străină din orice colț al lumii (adică fără nicio legătură cu limba noastră maternă – limba rusă). Prezint materialele conform aspectelor de predare. Precizez că în acest articol sunt prezentate doar acele aspecte pe care le-am predat personal.

1. Conversația

De curând am descoperit revista de cultură urbană „Șapte seri”². Toate numerele sunt expuse online, iar revista este gratuită. După opinia mea, e o sursă bună pentru studenții moderni, deoarece conținutul articolelor este actual, iar limbajul –

¹ Despre tradițiile predării limbii române la Universitatea de Stat din Sankt Petersburg și evenimentele legate de studierea limbii române în ziua de azi, a se vedea (Kubasova: 2020).

² Site-ul revistei: <https://www.sapteseri.ro/> (accesat pe 05.04.2021).

colocvial. De exemplu, împreună cu studenții din anul al III-lea am citit cu interes articolul *Îngrașă-te călătorind în Balcani* (Comănescu: 2017) despre diferite obiective turistice din țările balcanice, iar pe urmă am purtat și o discuție pe această temă.

Studiind online cu studenții din anul I lexicul legat de tema de conversație „Apartamentul meu, casa mea, interior”, am descoperit că site-ul magazinului IKEA³ este un izvor plăcut, modern și la îndemână. În rubrica „Idei Ikea” sunt o mulțime de articole distractive, și cel mai important – pe înțelesul studenților începători. De exemplu, am studiat și discutat articolele *Vizită în cămin: cum să aduci un aer proaspăt în dormitor în 3 pași simpli; Organizați o petrecere comună în cămin*⁴.

Cu studenții din anul I am citit câteva materiale de pe blogul unei profesoare de limba română ca limbă străină⁵. Cred că website-ul și blogul sunt create cu gust și pasiune. De pildă, am discutat subiectul articolului *Conversații uzuale în limba română*, postat pe blog⁶.

În epoca prezentă digitală, cred că un ajutor crucial în predare este reprezentat de materialele pe care le putem descărca pe gratis. De exemplu, în timpul pandemiei am găsit pe site-ul Editurii Universității din București rubrica „Download gratuit”⁷. Acolo am găsit albumul cu portretele Bucureștiului. Cartea e denumită *Cartografiile unui oraș lizibil. Bucureștiul postmodern*, a se vedea Crăciun (2019). Pe baza acestei cărți am discutat cu studenții despre arhitectura modernă.

Materialele vizuale, de calitate superioară, expuse pe Internet sunt un mare ajutor când nu predăm româna în imersiune lingvistică. De curând am mai găsit rubrica „Biblioteca virtuală” pe site-ul Editurii Humanitas cu multe cărți electronice ce pot fi descărcate gratuit⁸.

2. Audierea (care este deseori legată de conversație)

Apreciez programul de televiziune „Pe cuvânt, cu Ana Iorga”⁹. Precum o spune însăși descrierea emisiunii pe canalul omonim de pe youtube, aceasta este „un mic

³ <https://www.ikea.com/ro/ro/> (accesat pe 05.04.2021).

⁴ <https://www.ikea.com/ro/ro/ideas/vizita-in-camin-cum-sa-aduci-un-aer-proaspat-in-dormitor-in-3-pasi-simpli-pub9da05cc1>; <https://www.ikea.com/ro/ro/ideas/organizati-o-petrecere-comuna-in-camin-pubfe284f60> (accesat pe 05.04.2021).

⁵ <https://www.romanianwithmadalina.com/> (accesat pe 05.04.2021).

⁶ <https://www.romanianwithmadalina.com/Blog/conversatii-uzuale-in-limba-romana> (accesat pe 05.04.2021).

⁷ <https://editura-unibuc.ro/categorie-produs/download/> (accesat pe 05.04.2021).

⁸ <https://humanitas.ro/humanitas/colectii/biblioteca-virtuala> (accesat pe 05.04.2021).

⁹ <https://www.antena3.ro/search/pe-cuvant-cu-ana-iorga.html> (accesat pe 05.04.2021).

curs de supraviețuire a limbii române în jungla de astăzi”¹⁰. Ana Iorga vorbește despre cuvinte vechi și cuvinte la modă, diferite expresii, clișee și cele mai frecvente greșeli de gramatică. Pe când studenții erau în anul al II-lea, am ascultat cu deosebită plăcere mai multe episoade ale acestei emisiuni. Mi se pare că este o sursă extrem de folositoare pentru nivelul B1-B2, întrucât prezentatoarea vorbește foarte clar și distinct, toate cuvintele analizate sunt scrise pe ecran, videourile episoadelor sunt expuse online, iar textul programului poate fi citit pe site-ul: <https://www.antena3.ro>, toate aceste lucruri permițându-le străinilor să înțeleagă foarte bine informația oferită. Un alt amănunt important îl reprezintă faptul că durata unei emisiuni este de aproximativ 4 minute.

Un alt exemplu îl constituie videourile care fac parte din proiectul „Eu aleg România”. Este un proiect foarte bine realizat. Ne-am uitat cu plăcere la reportajele despre regizorul Liviu Ciulei, sculptorul Dimitrie Paciurea, inventatorul Petrache Poenaru, pictorii Ștefan Luchian, Nicolae Grigorescu, Nicolae Tonitza, dramaturgul Ion Luca Caragiale și multe altele. Pentru străini e important că pot citi textul expus sub orice video pe site-ul proiectului: www.eualegromania.ro. Durata video-urilor nu depășește 5-6 minute, iar informația este concentrată și conținutul programelor este de înaltă calitate. Așadar, este o sursă bună pentru cei care au cel puțin nivelul B1 al limbii române. Bazându-ne pe aceste videouri, putem să organizăm mai multe forme de interacțiune orală și scrisă.

Ne ajută mult în practica predării manualul de româna ca limbă străină pentru nivel avansat scris de profesorul Ionuț Geană – *Limba română pentru străini. Manual pentru avansați (C1-C2)*, apărut la Editura Universității din București în 2014. Am făcut cu plăcere mai multe exerciții de înțelegere a textelor audio din acest manual. Exercițiile sunt bazate pe ascultarea înregistrărilor preluate de la Radio România Cultural, disponibile pe contul de youtube al radioului. În acest manual este prezentată și cheia exercițiilor, ceea ce este un bun ajutor în autocontrolul cunoștințelor. Aceste exerciții ajută la predarea la distanță. În general emisiunile expuse pe contul de youtube al Radioului România Cultural sunt un valoros izvor de actualități la care apelăm în practica predării.

În ziua de azi putem găsi felurite resurse pe Internet, însă noi avem nevoie de surse de calitate. Când studenții erau în anul al II-lea, am ascultat de asemenea și materialele create de echipa profesioniștilor din Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca pe care le putem accesa gratuit pe site-ul: <http://video.elearning.ubbcluj.ro/>. Materialele didactice audiovideo sunt prezentate împreună cu fișele de lucru aferente.

O altă inspirație am găsit-o la canalul „TEDx Talks” pe youtube. La acest canal putem asculta diferite comunicări în limba română. Consider că e un izvor modern, care le permite studenților să-și îmbogățească vocabularul. Anul trecut o

¹⁰ https://www.youtube.com/channel/UCvTS0ljO_QyHIioAplE9s8A/about (accesat pe 05.04.2021).

studentă din anul al III-lea și-a scris lucrarea de semestru intitulată *Anglicismele în limba română actuală*. Multe dintre exemplele date de studenta noastră au fost culese din diferitele comunicări în română ce se aflau pe acest canal. Mai apoi, toate aceste exemple au fost supuse unei analize amănunțite.

În cadrul conferinței internaționale „Discurs polifonic în Româna ca limbă străină”, găzduită în octombrie 2019 de Institutul Limbii Române ca Limbă Europeană de la Facultatea de Litere a Universității Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, am aflat despre noi surse utile de la participanta conferinței Amalia Cotoi, care a făcut o comunicare pe tema: *Rolul youtube-ului în stimularea competenței socioculturale*. Grație Amaliei, printre alte surse am aflat și despre canalul cu diferite videoclipuri pe youtube numit Jimmy Hex¹¹. După cum e scris și în prezentarea canalului, acesta este „un canal cu videoclipuri semi-amuzante, semi-informative, despre chestii inutile”. De exemplu, am văzut și am discutat cu studenții videoul care se numește „România în ultimii 10 Ani (cu bune și rele)”¹². Videoclipurile sunt dinamice, cu limbajul expresiv, colocvial, uneori argotic.

De curând am descoperit un canal pe youtube care, după părerea mea, merită recomandat. Este vorba de „RomanianWithGia”¹³ unde pot fi găsite videoclipuri pe diferite teme cu subtitrări. Filmulețele Giei se remarcă prin umorul subtil și autoironie. Videourile sunt plăcute ochiului și creează o bună dispoziție. Consider că această sursă este folositoare pentru nivelul A2-B1.

Un gen aparte al conversației este interviul. Apreciez interviurile expuse pe canalul youtube în cadrul proiectului „Față către față între contemporani” cu Marina Dumitrescu, realizator la Radio România Cultural și publicist. Acolo putem vedea interviuri cu diferiți oameni de cultură. Programul „50 de minute cu Pleșu și Liiceanu” este de asemenea o sursă de inspirație. Putem organiza mai multe tipuri de activități pe baza lui: dezbateri între perechile de studenți pe tema abordată în programul respectiv (temele de obicei sunt filosofice și deci nelimitate), eseuri, susținerea opiniei personale în cadrul comunicării individuale etc. A treia recomandare în genul interviului este emisiunea „Un mic dejun cu un campion”, în care prezentatoarea Daniela Zeca Buzura poartă discuții relaxate cu personalități remarcabile. Cum e drept spus în descrierea programului, „agreabilă ca o șuetă și guralivă ca un talk-show, această emisiune se petrece întotdeauna într-un bistro cochet, cu vedere la stradă și neapărat alături de un interlocutor care are o poveste despre propriile bătălii câștigate, dar și despre propriile înfrângeri care au urmărit un vis”¹⁴. Pe site-ul <https://www.tvrplus.ro/> putem avea acces la arhiva înregistrărilor convorbirilor pline de sens, eleganță și farmec.

¹¹ <https://www.youtube.com/c/JimmyHex/videos> (accesat pe 05.04.2021).

¹² <https://www.youtube.com/watch?v=3K5LsJV9970> (accesat pe 05.04.2021).

¹³ <https://www.youtube.com/c/RomanianWithGia> (accesat pe 18.11.2021).

¹⁴ http://tvri.tvr.ro/emisiuni/mic-dejun-cu-un-campion_11738.html (accesat pe 05.04.2021).

Nefiind fizic în România, atât eu, cât și studenții, căutam diferite surse actuale și însuflitoare. În semestrul trecut, grație Anastasiei, studenta noastră din anul al IV-lea, m-am cufundat în lumea podcasturilor românești și am înțeles că este o sursă nemaipomenit de utilă și modernă. Aceste înregistrări pot fi ascultate și pe calculator, și pe telefonul mobil, oriunde. De asemenea, podcasturile constituie un bun exercițiu de audiere. Am ascultat cu studenții din anul al IV-lea câteva emisiuni din podcastul „Cronicari digitali”¹⁵ și din podcastul programului „Art Cultura”¹⁶, un dialog între Dan Pârvu, realizatorul emisiunii, și un invitat al lui.

Podcastul „Pe bune” în forma interviului cu oameni creativi și talentați este produs de revista „DoR” („Decât o Revistă”). De asemenea, transcrierea interviurilor poate fi citită pe site-ul proiectului, ceea ce este întotdeauna util și important pentru străini¹⁷.

Podcastul „A fost odată”¹⁸ are mai multe materiale educative foarte frumoase. Acest proiect poate să fie un bun ajutor pentru începători. De exemplu, rubrica „Povești în jurul lumii” conține texte audio, transcrierile textelor și teste¹⁹. Cu studenții din anul I am citit și ascultat cu plăcere o poveste despre România²⁰.

O altă bună sursă educativă este platforma <https://izi.travel/ro>, unde putem să ascultăm tururi audio în mai multe limbi, inclusiv în română, despre mai multe muzee, expoziții și locuri reprezentând patrimoniul cultural. Bunăoară, vom fi călătorit prin România ascultând tururile audio „Bucharest City Tour”²¹ și „Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii Mihai Eminescu”²².

3. Lectura de acasă

Trec la predarea aspectului pe care îl numim lectură de acasă, adică studenții citesc o operă în limba română acasă și apoi la ora de limba română discutăm fragmentul pe care l-au citit de-a lungul săptămânii trecute. Am citit și am discutat cu studenții din anul al III-lea romanul *Accidentul* de Mihail Sebastian (Sebastian: 2016). Am găsit versiunea audio a acestui roman pe site-ul: <https://www.cartiaudio.eu>. Cred că un bun ajutor în învățarea limbii este posibilitatea de a accesa cărți audio în română, disponibile online. Apoi am găsit pe Internet jurnalul lui Mihail Sebastian, publicat postum în 1996 de Editura Humanitas și

¹⁵ <https://cronicaridigitali.ro/captivate-podcast/> (accesat pe 05.04.2021).

¹⁶ <https://www.rfi.ro/autori/dan-pârvu> (accesat pe 05.04.2021).

¹⁷ <https://www.dor.ro/arhiva/podcast/pe-bune/> (accesat pe 05.04.2021).

¹⁸ <https://afostodata.ro/> (accesat pe 18.11.2021).

¹⁹ <https://afostodata.ro/in-jurul-lumii-povesti-audio-tari/> (accesat pe 18.11.2021).

²⁰ <https://afostodata.ro/povesti-in-jurul-lumii-romania-fisa-evaluare/> (accesat pe 18.11.2021).

²¹ <https://izi.travel/ro/b3f7-bucharest-city-tour/ro> (accesat pe 05.04.2021).

²² <https://izi.travel/ro/1e7c-memorialul-ipotesti-centrul-national-de-studii-mihai-eminescu/ro> (accesat pe 05.04.2021).

expus online pe site-ul: <https://archive.org/>. O studentă din anul al III-lea și-a scris lucrarea de semestru pe tema: *Particularitățile traducerii portretelor literare din română în limba rusă: pe materialul romanului lui M. Sebastian „Accidental”*. În lucrarea sa, printre multe alte aspecte studiate, studenta face o comparație între biografia reală a scriitorului, documentată de el însuși în jurnalul său, și oglindirea în textul romanului a impresiilor autorului despre locurile văzute și oamenii care îl înconjurau. Textul jurnalului ne ajută să reconstituim prototipurile personajelor.

După desfășurarea conferinței „Studiile românești în era digitală”, grație doamnei Mădălina Spătaru-Prlea, lector univ. din Universitatea din București și participantă la conferință, am aflat despre o serie de opere clasice românești adaptate pentru o lectură ușoară. Seria include trei cărți pe trei niveluri (începător, mediu și avansat): I. L. Caragiale *Momente și schițe*, I. Creangă *Amintiri din copilărie*. *Dănilă Prepeleac*. *Povestea lui Harap-Alb*, I. Slavici *Moara cu noroc*²³. Menționez că din această serie, împreună cu studenții începători am citit deja câteva nuvele ale lui I. L. Caragiale. Consider că adaptarea textelor este făcută cu multă atenție și grijă față de textul și stilul original și într-adevăr înlesnește lectura străinilor; în plus, explicarea cuvintelor și a expresiilor în note de subsol este de mare ajutor cititorului. De curând, spre marea noastră bucurie, a apărut și cartea audio *D-l Goe*²⁴. Pe site-ul: <https://www.easy-readers.ro/> sunt expuse materiale suplimentare pentru cei care studiază româna ca limbă străină.

4. Cursul „Particularitățile frazeologiei limbii române”

Programa de licență cuprinde și un curs dedicat frazeologiei limbii române, predat studenților din anul al III-lea pe durata întregului semestru al doilea.

Un bun sprijin pentru studierea acestei materii îl reprezintă două programe de televiziune. Primul este „Pastila de limbă” cu scriitorul Radu Paraschivescu. Înregistrările tuturor emisiunilor și transcrierile lor sunt expuse pe site-ul: www.digi24.ro²⁵. Am vizionat, de exemplu, emisiunile dedicate expresiilor cu cele patru elemente: foc, apă, aer și pământ (*a se face foc și pară, a spune ca pe apă* etc.). Sunt expuse online mai multe ediții ale acestei emisiuni, valoroase pentru cei care studiază româna ca limbă străină.

Al doilea program util este „De vorbă despre vorbe” cu Vsevolod Cernei. Mai multe ediții ale acestei emisiuni, închinată analizei diferitelor cuvinte și expresii românești, sunt expuse online pe site-ul: <https://www.publika.md/>. Sub fiecare video sunt subtitluri, ceea ce înlesnește perceperea informației de către

²³ <https://store.artemira.eu/romanian-easy-readers/> (accesat pe 05.04.2021).

²⁴ <https://store.artemira.eu/product/d-l-goe-audio-book/> (accesat pe 05.04.2021).

²⁵ <https://www.digi24.ro/eticheta/pastila-de-limba> (accesat pe 05.04.2021).

străini. Am urmărit edițiile „Despre expresii care conțin cuvântul *ochi*”²⁶, „Despre țările folclorice guvernate de monarhi simbolici”²⁷.

5. Lucrări de semestru

În anul al III-lea studenții scriu lucrări de semestru. E vorba de o lucrare științifică legată de gramatica, lexicologia, pragmatica limbii române sau de civilizația românească. La sfârșitul semestrului studenții trebuie să-și prezinte lucrarea, făcând o comunicare. Susținerea lucrărilor de an și de licență ale studenților cu participarea specialiștilor de limba română și a vorbitorilor nativi, care locuiesc la Sankt Petersburg, este o idee productivă și care dă rezultate. În decembrie 2019 am reușit să organizăm o astfel de întâlnire în mod personal cu mai mulți profesioniști, inclusiv o româncă, iar în perioada predării la distanță din primăvara lui 2020 am invitat-o pe Bianca-Elena Chirilă (prietena secției noastre, româncă din București, absolventa programului de master de la Universitatea de Stat din Sankt Petersburg „Literatura rusă” și a programului de master de la Universitatea din București „Studii culturale slave”) să participe online la discuția lucrărilor de semestru pe aplicația Zoom. Credem că asemenea întruniri virtuale sunt foarte fructuoase și vii. Grație lor putem auzi comentariile vorbitorilor nativi, ceea ce reprezintă un lucru prețios.

Grație Biancăi am aflat despre proiectul Bibliotecii Centrale Universitare „Carol I” „Lib2Life”, care oferă accesul deschis pentru resursele electronice expuse online pe site-ul Bibliotecii: <https://resurse-online.lib2life.ro/>. În rubrica care ne interesează, „Literatură, Lingvistică și Limbi străine”²⁸, am găsit multe materiale și resurse educaționale folositoare pentru învățământul la distanță.

Teritorial suntem departe de România, dar sufletește suntem mai aproape. Încercăm să depășim această distanță cu ajutorul tehnologiilor moderne și ne străduim să percepem noua realitate ca pe o cale spre construirea podurilor lingvistice și culturale către România.

Referințe

Comănescu, Iulian, 2017, „Îngrașă-te călătorind în Balcani”, *Șapte Seri*, nr. 969, an. XIX, 21.07.2017. https://www.sapteseri.ro/assets/files/magazine/2017_08/mid-20/magazine_20.pdf (accesat pe 05.04.2021).

²⁶ https://www.publika.md/de-vorba-despre-vorbe-cu-vsevolod-cernei-despre-expresii-care-contin-cuvantul-ochi-video_3052889.html (accesat pe 05.04.2021).

²⁷ https://www.publika.md/de-vorba-despre-vorbe-cu-vsevolod-cernei-despre-tarile-folclorice-guvernate-de-monarhi-simbolici_3055402.html (accesat pe 05.04.2021).

²⁸ <https://resurse-online.lib2life.ro/category/literatura/> (accesat pe 05.04.2021).

-
- Crăciun, Alexandra (coord.), 2019, *Cartografiile unui oraș lizibil. Bucureștiul postmodern*. București, Editura Universității din București.
- Geană, Ionuț, 2014, *Limba română pentru străini. Manual pentru avansați (C1-C2)*, București, Editura Universității din București.
- Kubasova, Anna, 2020, „Predarea limbii române ca limbă de specialitate la Universitatea de Stat din Sankt Petersburg”, *Discurs polifonic în Româna ca limbă străină (RLS)*, Actele conferinței internaționale organizate de Institutul Limbii Române ca Limbă Europeană de la Facultatea de Litere a Universității Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, 18-19 octombrie 2019. Ediția a II-a, Nr. 2. Editori: Elena Platon, Cristina Bocoș, Diana Roman, Lavinia VasIU. Cluj-Napoca, Editura Presa Universitară Clujeană. P. 147-157.
- Sebastian, Mihail, 2016, *Accidental*, București, Cartex.

Resurse online

- <https://www.antena3.ro/search/pe-cuvant-cu-ana-iorga.html>
- <https://afostodata.ro/>
- <https://archive.org/>
- <https://www.cartiaudio.eu>
- <https://cronicaridigitali.ro/captivate-podcast/>
- <https://www.digi24.ro/eticheta/pastila-de-limba>
- <https://www.dor.ro/arhiva/podcast/pe-bune/>
- <https://www.easy-readers.ro/>
- <http://www.eualegromania.ro/>
- <https://www.ikea.com/ro/ro/>
- <https://izi.travel/ro>
- <https://www.publika.md/cauta/?q=DE+VORBĂ+DESPRE+VORBE+cu+Vsevolod+Cern+ei>
- <https://resurse-online.lib2life.ro/category/literatura/>
- <https://www.rfi.ro/autori/dan-pârvu>
- <https://www.romanianwithmadalina.com/>
- <https://www.sapteseri.ro/>
- <https://store.artemira.eu/romanian-easy-readers/>
- <http://video.elearning.ubbcluj.ro/>
- <https://www.youtube.com/c/JimmyHex/videos>
- <https://www.youtube.com/c/RomanianWithGia>